Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożny ucieka, chociaż nikt nie goni, lecz sprawiedliwy jest nieustraszony\* jak młody lew.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożny ucieka, chociaż nikt go nie goni, lecz sprawiedliwy jest nieustraszony niczym młody lew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwi uciekają, choć nikt ich nie goni, ale sprawiedliwi są dzielni jak lew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uciekają niezbożni, choć ich nikt nie goni: ale sprawiedliwi jako lwię młode są bez bojaźni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ucieka niezbożny, choć go nikt nie goni, ale sprawiedliwy jako lew śmiały, bez bojaźni będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ucieka bezbożny, choć go nikt nie goni, sprawiedliwy jest śmiały jak młody lew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Występny ucieka, chociaż nikt go nie goni, lecz sprawiedliwy jest nieustraszony jak młody lew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niegodziwy ucieka, choć go nikt nie goni, sprawiedliwy jest odważny jak młody lew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przewrotny ucieka, choć go nikt nie goni, sprawiedliwy zaś czuje się pewnie jak lew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niegodziwiec uciekaj choć go nikt nie ściga, ale sprawiedliwy czuje się pewnie jak lew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безбожний втікає як ніхто не переслідує, а праведний наче лев поклав надію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwi uciekają, chociaż ich nikt nie ściga; a sprawiedliwi są pełni ufności, jak młody lew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwi uciekają, chociaż nikt nie ściga, lecz prawi są podobni do młodego lwa, który jest pewny siebie. |

1. 1) Lub: pewny siebie. [↑](#footnote-ref-2)